

Jean 20,1-19 grec - français

1	Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωτὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.	1	Or au (jour) un-seul des sabbats, Maria[m] la Magdaléenne vient au-matin, la-ténèbre étant encore, vers le mémorial, et regarde la pierre qui-a-été-enlevée hors-du + mémorial.
2	τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔσαν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.	2	Elle-court donc et vient par-devers Simon Pétrou, et par-devers l'autre disciple, lequel le Jésus aimait, et elle leur dit : « Ils-enlevèrent le Seigneur hors-du + mémorial, et nous-ne-savons pas où ils le placèrent ».
3	ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.	3	Donc le Pétrou sortit, et l'autre disciple, et ils-venaient vers le mémorial.
4	ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρον καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,	4	Or les deux couraient bien-unis ; et l'autre disciple s'en-courut plus-rapidement que le Pétrou, et vint premier vers le mémorial,
5	καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσηλθεν.	5	et s'étant-courbé, il-regarde les linges posés, pourtant il-n'entra pas.
6	ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,	6	Vient donc aussi Simon Pétrou qui- le suit, et il-entra vers le mémorial, et il-contemple les linges posés,
7	καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐμετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλ' ἄ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον·	7	et le suaire, lequel était sur sa + tête, point-avec les linges n'étant-posé, mais ayant-été-enroulé à-l'écart vers un-unique lieu ;
8	Τότε οὖν εἰσηλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·	8	Alors donc entra aussi l'autre disciple, celui qui-vint premier vers le mémorial, et il-vit et il-crut ;
9	οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.	9	car ils-ne-savaient aucunement l'Écriture (qui dit) qu'il-faut (que) lui se-levât d'entre les-morts.
10	ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.	10	Donc s'en-allèrent de-nouveau par-devers eux-mêmes les disciples.
11	Μαρία[m] δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,	11	Or Maria[m] s'était-tendue-debout au-devers-du + mémorial au-dehors, pleurant. Comme donc, elle-pleurait, elle-se-courba vers le mémorial.
12	καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.	12	Et elle-contemple deux envoyés en blancs, restant-assis, un-unique au-devers-de la tête et un-unique au-devers-des + pieds, là-où était-posé le corps de-+ Jésus.
13	καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις ; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἔσαν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.	13	Et ceux-là lui disent : « Femme, pourquoi pleures-tu ? » elle leur dit que : « Ils-enlevèrent mon + Seigneur, et je-ne-sais pas où ils le placèrent ».

14	ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.	14	Ayant-dit cesci, elle-fut-tournée vers les arrières, et elle-contemple + Jésus qui-s'est-tenu-debout, et elle-ne-savait pas que (c') est Jésus.
15	λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις ; τίνα ζητεῖς ; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ.	15	+ Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? » ; celle-là, s'imaginant que (c') est le jardinier, lui dit : « Seigneur, si (c'est) toi (qui) le soulevas, dis moi où tu le plaças, et-moi je l'enlèverai ».
16	λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· Ραββουνι ὃ λέγεται Διδάσκαλε.	16	Jésus lui dit : « Mariam ». Ayant-été-tournée, celle-là lui dit hébraïquement : « Rabbouni », ce-qui est-dit : Enseigneur.
17	λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.	17	Jésus lui dit : « Point-ne me touche, car nullement je-ne-suis-monté par-devers le Père ; or avance-toi par-devers mes + frères, et dis leur : Je-monte par-devers mon + Père et votre Père, et mon Dieu et votre Dieu ».
18	ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἔώρακα τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.	18	Vient Mariam la Magdaléenne, annonçant aux disciples que : « J'ai-vu le Seigneur », et cesci qu'il lui dit.